**Гуго Вольф**

**Drei Gesänge aus Henrik Ibsen "Das Fest auf Solhaug"**

**(Gildet paa Solhaug)**

**Три песни из лирической драмы Генриха Ибсена**

**«Пир в Сульхауге»**

Подстрочные переводы с немецкого М.М. Фельдштейна

**1. Ballade, Gesang Margits – Баллада: Песня Маргит (Песня о Горном Короле)**

|  |  |
| --- | --- |
| Bergkönig ritt durch die Lande weit,  So traurig vergeh'n mir die Tage,  Er wollte sich frei'n die schönste Maid,  Ach, enden wird nie meine Klage!    Bergkönig ritt vor Herrn Kakons Tor,  Klein Kirsten strählte ihr Haar davor,  Bergkönig freite das schlanke Weib,  Umfing ihr mit silbernem Gürtel den Leib.    Bergkönig führte sie heim alsdann,  Zehn goldene Ringe steckt er ihr an.  Es kam und schwand wohl Jahr um Jahr,  Im Berge saß Kirsten auf immerdar.    Das Tal hat Vögel und Blumenpracht,  So traurig vergeh'n mir die Tage,  Im Berg ist Gold und ewige Nacht.  Ach, enden wird nie meine Klage!  \*\*\* | Горный король скачет вдаль по земле,  Так грустно текут мои дни!  Желает быть свободным, с прекраснейшей девой,  Ах, нет конца плачу моему!    Горный король подъезжает к господским вратам,  Маленькая Кирстен расчёсывает волосы свои.  Горный король освобождает стройную пленницу,  Обвивает её ожерельем серебряным.    Горный король привозит её к дому,  Десять колец золотых одевает ей.  Навещает её из года в год,  Кирстен всё время остаётся в горах.    В долине есть птицы и цветы,  Так грустно, что убегают дни.  В горах золото и вечная ночь.  Ах, нет конца моему плачу!  \*\*\* |
| Bergkongen red sig under ø;  -- Så klagelig rinde mine dage --  Vilde han fæste den væne mø.  -- Ret aldrig du kommer tilbage --  Bergkongen red til herr Håkons gård;  -- Så klagelig rinde mine dage --  Liden Kirsten stod ude, slog ud sit hår.  -- Ret aldrig du kommer tilbage --  Bergkongen fæsted den væne viv;  -- Så klagelig rinde mine dage --  Han spændte en sølvgjord omkring hendes liv.  -- Ret aldrig du kommer tilbage --  Bergkongen fæsted den liljevånd  -- Så klagelig rinde mine dage --  Med femten guldringe til hver hendes hånd.  -- Ret aldrig du kommer tilbage --  Tre sommere gik, og der gik vel fem;  -- Så klagelig rinde mine dage --  Kirsten sad i berget i alle dem.  -- Ret aldrig du kommer tilbage --  Fem sommere gik, og der gik vel ni;  -- Så klagelig rinde mine dage --  Liden Kirsten så ikke solen i li.  -- Ret aldrig du kommer tilbage --  Dalen har blomster og fuglesang;  -- Så klagelig rinde mine dage --  I berget er der guld og en nat så lang.  -- Ret aldrig du kommer tilbage –  Генрих Ибсен | Горный король на далёком пути.  - Скучно в чужой стороне.-  Деву-красавицу хочет найти.  - Ты не вернёшься ко мне.-  Видит усадьбу на мшистой горе.  - Скучно в чужой стороне.-  Кирстен-малютка стоит на дворе.  - Ты не вернёшься ко мне.-  Он называет невестой её.  - Скучно в чужой стороне.-  Деве дарит ожерелье своё.  - Ты не вернешься ко мне.-  Дал он ей кольца и за руку взял.  - Скучно в чужой стороне.-  Кирстен-малютку в свой замок умчал.  - Ты не вернёшься ко мне.-  Годы проходят, пять лет пронеслось.  - Скучно в чужой стороне.-  Много бедняжке поплакать пришлось.  - Ты не вернёшься ко мне.-  Девять и десять умчалося лет.  - Скучно в чужой стороне.-  Кирстен забыла про солнечный свет.  - Ты не вернёшься ко мне.-  Где-то веселье, цветы и весна.  - Скучно в чужой стороне.-  Кирстен во мраке тоскует одна.  - Ты не вёрнешься ко мне.  Перевод Константина Бальмонта |

**2. Gudmunds erster Gesang – Первая песня Гудмунда**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich wandelte sinnend allein auf der Halde  Da zwitscherten ringsum die Vöglein im Walde.  So hell erscholl ihr lustiges Lied.  Hör'an, hör'an, wie die Liebe im Herzen erblüht!  Sie wächst wie die eiche wohl Jahre lang,  Sie nährt sich von Sorgen, von Traum und Gesang,  Sie keimet geschwind in der flüchtigsten Stund'  Faßet sie Wurzel im Herzensgrund!  \*\*\* | Бродя по холмам, я сильно бодрюсь;  Вокруг щебечут пичужки лесные;  Так светло звучит их весёлая песня:  Слышите, слышите, так любовь в сердце цветёт!  Она растёт словно дуб, долгие годы,  Питается заботами, мечтами и пением,  Вы не заметите, как часы пробегут,  Уйдёт её корень в сердце глубоко! |
| Jeg vandred i lien så tung og så ene;  de småfugle kvidred fra busker og grene;  så listelig kvidred de sangere små:  hør til, hvordan kærlighed monne opstå!  Den vokser som eken i årene lange;  den næres ved tanker og sorger og sange.  Den spirer så let; i den flygtigste stund  fæster den rødder i hjertets grund! |  |

**3. Gudmunds zweiter Gesang – Вторая песня Гудмунда**

|  |  |
| --- | --- |
| Ich fuhr wohl über Wasser  Und in die Ferne weit,  Als ich zurück zur Heimet kam,  Freit'ich die schönste Maid.    Es war die Elfenfraue,  Die tät's mit Zürnen seh'n,  Und nimmer soll sein feines Lieb  Mit ihm zur Kirche geh'n.    Hör'an, du Elfenfraue,  Laß fahren die Beschwer!  Zwei Herzen, die sich lieben,  Die trennst du nimmermehr!  \*\*\* | Бродил я по чаще,  И плавал далёко,  Но лишь на отчизну вернувшись  Взял в жёны прекрасную деву.  Царица Эльфов,  Она, казалось, разгневана была:  Клялась не стать его любимой,  И всё ж с ним в церковь пошла.  Услышь же, ты, Эльфов Царица,  Тщетны были клятвы твои!  Два сердца, любящих друг друга,  Не разорвать никогда! |
| Jeg red mig udi lunde,  jeg sejled over sjø;  det var sig i mit væne hjem,  der fæsted jeg min mø.  Det var den alfekvinde,  hun er så led og gram:  ret aldrig skal den jomfru skær  til kirken følge ham.  Hør mig, du alfekvinde,  lad fare det besvær;  to hjerter kan ej skilles ad,  som har hinanden kær! |  |